

095605

時代英語叢書

英文疑難詳解

錢歌川 編著

香港 中外出版社 出版

時代英語叢書

英文疑難詳解

錢歌川 編著

香港 中華書局出版

203200

書齋語英力訓

英文疑難詳解

錢歌川

英文疑難詳解

編著者：錢 歌 川

出版者：中 外 出 版 社

發行者：時代圖書有限公司

香港九龍彌敦道 500 號一樓

電話：3-308884 3-308932

印刷者：大衆橡皮印刷公司

香港北角英皇道 659 號八樓

版權所有 * 不准翻印

一九七六年一月版

出版說明

我們收到了錢歌川教授從美國寄來的一套他自己編寫的英語叢書，並答應交給本社出版，我們對錢教授的熱情支持，謹此表示謝忱！本社已決定將錢教授所著這套叢書，定名為「時代英語叢書」，並將陸續付印問世。

錢教授從事大學教學及翻譯工作多年，學識淵博，經驗豐富。我們出版的這套「時代英語叢書」，無論從選題到內容，都是華人學習英語及翻譯工作所急待解決者，深信本叢書的出版，將受到讀者的熱烈歡迎。

中外出版社

一九七六年一月版

目 次

I. 名 詞

- ✓1. 無生物主語..... 1
- ✓2. 代替 time 的各種不同的名詞..... 3
- ✓3. raise one's hand 用複數人稱時, 名詞也改複數..... 4
- 4. 不可以說 I am a good friend with him..... 6
- 5. 美國大學教師的名稱..... 7
- 6. madam 和 madame 在用法上的分別..... 8
- ✓7. 用名詞表動作..... 9
- 8. 雙重屬格的用法..... 12
- ✓9. 屬格的主格作用和賓格作用..... 16
- 10. 屬格代名詞的絕對型, 反身屬格的用法..... 19
- 11. 抽象名詞用作普通名詞..... 22
- ✓12. friendship 一字的單複數..... 24

II. 代名詞

- 13. 不可以說 I think to do so my duty. 須用代名詞
it 來代替不定詞, 而說成 I think it my duty to do
so..... 27
- 14. 用 that 代單數名詞, those 代複數名詞..... 29
- 15. 代普通名詞的 it 和 one 的用法..... 30
- 16. that 代有定冠詞的名詞, one 代有不定冠詞的名詞..... 32

✓17. one, a one, the one, ones 的分別	34
18. 指同一的人不可隨意改變人稱	36
19. it 的誤用	37
20. 關係代名詞的誤用	38
21. 代名詞應有所代表	39
✓22. this 的誤用	41
23. they 的誤用	42
24. whose duty it is to do 中 it 的用法	43
25. 作關係代名詞用的 as	45
26. 代名詞的格	48
27. 代名詞的 I 和 he (或 you) 的排列次序	50
✓28. do so 和 do it 等的用法	53

III. 形容詞副詞

✓29. 形容詞最上級不加冠詞的用法	56
30. most, a most, the most	58
31. 副詞最上級前加冠詞的用法	60
✓32. 比較級形容詞前加冠詞	61
33. the more ... the more 中 the 爲副詞	62
34. enough 修飾形、副、動時, 置於其後	66
35. 無冠詞的普通名詞加 enough 的用法	67
36. young enough 和 old enough	68
37. 不可以說 I am glad enough to see you	69
✓38. 部分否定	70
✓39. 兩種形容詞	72
40. when 的七種用法	75
✓41. India paper 和 Indian paper	77

✓42. never 的位置.....	79
43. 副詞 not 應置於分詞 knowing 之前.....	81
44. 有 -ly 的副詞和沒有 -ly 的副詞.....	82
45. 數字的修飾語.....	85
✓46. 形容詞地位的先後.....	89
47. pretty 的比較級.....	92
48. 作愚笨解的 fat.....	94
49. 副詞的位置.....	96
✓50. especially 和 specially.....	100
✓51. long 與 for a long time 的分別.....	101
✓52. everyday 和 every day.....	103
✓53. sometime 和 sometimes.....	105

IV. 冠 詞

54. 選舉的總統名詞前不用冠詞，議員前須加冠詞.....	107
55. 說某人是議員，則有加冠詞和不加的兩種用法.....	108
✓56. people 和 a people.....	109
✓57. 複數名詞前加用不定冠詞.....	111
58. 物質名詞前加用冠詞變成普通名詞.....	113
✓59. catch cold 和 catch a cold.....	115
✓60. We had heavy rain 和 We had a heavy rain.....	116
✓61. go to school 和 go to the school.....	117
✓62. Americans 和 The Americans.....	119
63. in a family way 和 in the family way.....	123
64. in spring 和 in the spring.....	124
65. 不定冠詞的用法.....	126
66. 定冠詞的用法.....	130

V. 動詞

67. She will make him a good wife..... 134
68. She will make a good wife..... 135
69. 借電話的說法..... 137
70. 接電話的說法..... 138
71. 不可以說 The school has many students..... 139
72. speak, say, tell 等字的意義及用法..... 141
73. Care killed the cat 中的過去動詞..... 144
74. 'one of + 名詞' 後面附句中的動詞的數, 要以那名詞
為準..... 146
75. 動詞後接表示動作的字可分三種..... 148
76. 自動詞的被動語態..... 149
77. My uncle remembered me on my birthday 151
78. 不可以說 I am having money..... 153
79. 時態的一致和不一致..... 156
80. 假設語氣的用法..... 158
81. 假設語氣的時態和實際時間的比較..... 161
82. 完全他動詞和不完全他動詞..... 163
83. dative verb 的用法..... 166
84. factitive verb 的用法..... 170
85. be going to 的用法..... 173
86. It is a dream come true..... 176

VI. 助動詞

87. Have you? 和 Do you have?..... 178
88. It is...that...should 中 should 的含義..... 180

89. can 'not, cannot, can't	182
90. must 的主要用法	185
91. must 和 have to 的分別	187
92. must 用於過去時態	189
93. would 和 used to 的分別	191
94. Used you to do? 和 Did you use to do?	194
95. shall 和 will 的用法	196
96. 用 will, would 表示現在推量	199
97. ought to 的用法	200
98. need 的用法	203
99. dare 的用法	206

VII. 准動詞

100. megafeps	210
101. I am afraid 的三種不同的接法	212
102. 無 to 的不定詞	214
103. 不可以說 After the war being over,	217
104. 'be+不定詞' 的用法	218
105. 名詞後接用的不定詞	221
106. so as to do 和 so ... as to do	224
107. too ... to do	226
108. 不定詞的否定	228
✓109. not too...to do 和 too ... not to do	229
✓110. but+不定詞	230
111. say+不定詞	233
112. 美國話中的現在分詞的用法	235

113. want 和 need 後接動名詞或不定詞	239
----------------------------------	-----

VIII. 連 詞

114. because, for, since, as	242
115. because 與否定	245
116. though 和 although	247
117. though 的誤用	250
118. after 用作連詞或介詞	251
119. doubt 後的連詞用 whether 或是 that	253
120. and 和數目字	255
121. 中文連詞‘而’字的譯法	257

IX. 介 詞

122. “假期從明天開始”不可譯作 The vacation begins from tomorrow.	261
123. from, since, for 三個說時間的介詞	263
124. 介詞的賓語	265
125. except 和 excepting 的分別	267
126. government of the people 是主格作用還是賓格作用	271
127. dependent on 和 independent of	274
128. 被動語態後接用的介詞	276
129. Money cannot buy happiness 的被動語態	278
130. 作‘用做’解的 as 與 for	280
131. 表示附帶狀況的 with	282
132. what with 和 what by	284
133. There is something noble about him.	286

✓134. listen to, listen for, listen in 的分別	287
135. as against, as by, concerning, as from, as of	289
✓136. know of him 和 know him	291
✓137. believe in a person 和 believe a person	293
138. 介詞的省略	295
139. at, in, of, on, to 等省略的用例	298
140. ‘以上’、‘以下’、‘以前’、‘以後’、‘起’、‘訖’等的譯法	302
✓141. at the beginning 和 in the beginning	305

X. 文句及表現法

142. 名詞放在主句, 代名詞放在附句	309
143. I am sorry, thank you, pardon 三個口頭語	310
144. charade	311
145. It is ... that-clause 後的假設語氣和直陳語氣	313
146. It is...that-clause 和 It is...Infinitive	315
147. You don't say 及 Don't tell me	318
148. I am So-and so 和 My name is So-and so	319
149. ‘There+be’ 的表現法	321
150. 作 understatement 用的 rather	324
151. Mrs.+丈夫姓名	325
152. 用不定詞或動名詞取代子句	326
✓153. be supposed to 的譯法	327
154. Do you know who he is? 和 Who do you think he is?	329
✓155. Who do you think is the best player?	331
156. I don't think 的句型	333

157. had better, would better; had rather, would rather	335
158. 美國語中 the way 的用法	338
159. 同一意義的26種表現法	341
160. Hemingway 說的 They were as old as erosions in a fishless desert. 句中 erosion 一字的譯法	342
161. tag question 的表現法	344
162. 'do with' 的三種意義及 understatement	347
✓163. 主語和動詞在數上的不一致	349
164. DRINKA PINTA MILKA	352

XI. 單字研究及辨異

165. awake, awaken, wake, waken	355
166. simulate 和 dissimulate	358
167. habit 和 custom	359
168. This is mere apology for soup. 句中的 apology	360
✓169. business, calling, employment, occupation, profession, trade 等作 '職業' 解的字	361
✓170. in the dark 和 in the darkness	364
171. a horse, the horse, horses, the horses	266
172. turtle 和 tortoise	368
✓173. difference 和 discrepancy	370
174. rise, arise, raise, rouse, arouse	371
175. worth 和 worthy	374
176. 關於 '水' 流的聲音和動態的字	378
177. content 和 contents	381
178. 名詞單複數的意義不同	383

179. 表‘羣’的字·····	385
180. 關於‘雨水’的字·····	388
✓181. offer 的譯法·····	393

XII. 中英不同的表現法

✓182. “我有三姊妹”英文說 I have two sisters·····	397
183. 不可以說 It is faithful for you to do so. 但 又可以說 It is necessary for you to do so.·····	398
✓184. It is necessary for you to do so. 和 It is very kind of you to do so.	399
✓185. 可以說 How kind of you! 但不能說 How beautiful of her!·····	402
186. 不可以說 you are convenient.	403
187. “亡羊補牢”的英譯·····	406
188. “逆來順受”的英譯·····	407
189. “喬遷之喜”的英譯·····	409

XIII. 成語的意義和用法

190. shock absorber·····	411
191. Diamond cut diamond.	412
192. a Chinaman's chance·····	414
193. jam tomorrow	416
194. take a person for granted	418
195. all Greek to me	420
196. at large	424
197. Scotch on the rocks	425

198. as follows 427
199. give the cold shoulder to..... 428
- ✓200. a number of 和 the number of..... 431

I. 名詞

1. 無生物主語

His work made it impossible for him to get home oftener than every other weekend.

這句英文，意義易於了解，但難於翻譯。今譯作“他的工作使他不能比隔週一次的週末更時常地回家。”感到不像中文，不知應該怎樣翻譯才好？

【解答】 上面這句英文，確是很難譯成中文，原因是其中有些表現法是英文特有的，和中國語法不同，我們翻譯時生怕背離原意，力求忠於原文，故產生上舉的譯文。這毛病在於過分的直譯，作為一個中文句子來看，就感到不自然了。

這句英文的表現法和中文最不相同的地方，就在用‘無生物主語’的上面。我們說中文時，慣常都要用人或生物做主語，而英文則愛用無生物做主語。例如說：

If you take this medicine, you will feel better.

（你吃了這藥就會好些。）

這是接近中文的說法，英文慣常的表現法卻是：

This medicine will make you feel better.

意思還是一樣，不宜直譯為“這藥會使你覺得好些。”遇到這

種英文句子的時候，最好是把那無生物的主語當作副詞來譯，再把人作為主語，這個原則是可奉行的。所以質問中的句子，原用 his work 作主語，譯時最好改用「他」作主語，全句我想這樣翻譯：

“他因工作關係，只能隔週在週末回家一次。”

和上例類似的表現法，我們還可以舉出一些例句：

His wealth enables him to do anything. (他有錢什麼都可以做。)[He can do anything because he is rich.]

The sight of the orphan always reminds me of her parents. (一見到那孤兒，我就想到她的父母。)[Whenever I see the orphan, I remember her parents.]

Bad weather prevented us from starting. (天氣太壞，我們無法動身。)[We could not start because of bad weather.]

Careful comparison of them will show you the difference. (你只消仔細比較一下，就可發現不同。)[If you compare them carefully, you will see the difference.]

再看下面兩個例句：

A few steps across the lawn brought me to a large, splendid hotel. (走過草地幾步，我就到了一個華麗的大旅館。)

A bit of knowledge kept me from making a big mistake when an important question was to be decided. (我因稍具知識，所以在決定重要問題的時候，還沒有犯大

的錯誤。)

在以上這種句子中與無生物主語同用的動詞，以 make 爲首，另外還有 enable, remind, prevent, show, bring, keep 等等。英文的這種表現法，雖有時比較難譯，但它最具有英文的味道，我們學寫英文或學說英語時，也要多多注意這種和中文不同的地方，才能造出更合標準的語句。

2. 代替 time 的各種不同的名詞

“我和王君久別重逢。”譯成英文爲：

I met Mr. Wang again after a long parting.

不知譯得正確否？

【解答】 英文的 part 是講離別的動作，動名詞 parting 的意思還是如此，如“她在臨別時哭了。”(She cried at parting.) “臨別贈言”(parting words.) “臨別的一吻”(a parting kiss.) 如果是說離別的期間，就應該說 separation, 例如“久別重逢，他們非常高興。”(They were very pleased to meet after such a long separation.) 因此，質問中的譯文也應改爲：

I met Mr. Wang after a long separation.

在 after a long 後面的名詞，可隨時改用他字。如：

I received a letter from him after a long silence.

(許久未通訊，最近才接到他來函。)

I went out for a walk after a long interval. (好久沒有出外散步，這回才去了。)